



KRZYŻACY

# 十字军骑士

[波兰]亨·显克维奇 著 易丽君 张振辉 译  
译林出版社

[513-44

3



# 十字军骑士

[波兰]亨·显克维奇 著 易丽君 张振辉 译

## KRZYŻACY

译林出版社



图书在版编目(CIP)数据

十字军骑士 / (波) 显克维奇 (Stenkiewicz, H.) 著; 易丽君、张振辉译. - 南京: 译林出版社, 2002. 10 (2003. 2 重印)

(译林世界文学名著)

书名原文: KRZY ZACY

ISBN 7-80657-182-5

I. 十… II. ①显… ②易… ③张… III. 长篇小说-波兰-近代 IV. I513.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 77936 号

书 名 十字军骑士  
作 者 [波兰] 亨·显克维奇  
译 者 易丽君、张振辉  
责任编辑 张 遇  
原文出版 PANSTWOWY INSTYTUT WYDAWNICZY, WARSZAWA, 1956  
出版发行 译林出版社  
E-m a i l yilin@yilin.com  
W W W http://www.yilin.com  
地 址 南京湖南路 47 号 (邮编 210009)  
印 刷 淮阴新华印刷厂  
开 本 850×1168 毫米 1/32  
印 张 28.375  
插 页 4  
字 数 689 千  
版 次 2002 年 10 月第 1 版 2003 年 2 月第 2 次印刷  
书 号 ISBN 7-80657-182-5/1·159  
定 价 (精装本)38.00 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

## 前 言

《十字军骑士》是波兰作家亨利克·显克维奇五部享誉世界的历史小说中的最后一部，于一九〇〇年在华沙出版。这部作品以澎湃的爱国激情、五彩缤纷的历史画面、一波三折的故事情节、峰回路转的奇妙布局、严丝合缝的结构、惟妙惟肖的人物形象和跌宕道丽的文辞组成了一曲赞美力量和正义的颂歌。作品中反映的是波兰历史上一个比较强盛时期的反侵略斗争，通篇洋溢着波兰作为欧洲泱泱大国的民族自豪感和面对顽敌的必胜信念，展示了一个具有千年文明史的伟大国家昔日的辉煌，弘扬了波兰民族的铮铮铁骨和浩浩雄风。它不仅圆了作家创作这部小说时身处外国奴役之下的波兰人民一个强国梦，鼓舞他们去为复兴祖国进行不屈不挠的斗争，而且也向世界证明：波兰虽然自一七九五年被俄国、奥地利和普鲁士第三次瓜分后就不再作为一个统一、独立的国家而存在，但是波兰人的心中仍然屹立着一个共同的祖国，正如他们的一首名曲中所唱的“只要我们活着，波兰就没有沦亡”，被列强瓜分的波兰不仅“国破山河在”，而且“文采风流今尚存”。

亨·显克维奇于一八四六年五月五日出生在波兰俄占区的卢布林省伍科夫斯基县。他的家庭虽然是个没落的贵族之家，却具有很深的爱国主义思想传统。作家的父亲曾参加过一八三〇年抗俄的十一月起义，母亲也是出自名门，而且受过很好的教育，知书达理，博学广闻，收藏了大量波兰历代经典和世界文学名著。在母亲的熏陶下，显克维奇自幼就酷爱文学。一八五八年他到华沙上

中学，三年后他父亲经营的庄园破产，举家迁居华沙，靠过去的积蓄维持生计，处境窘迫，使他不得不中途辍学去当家庭教师。一八六六年至一八七一年间他在华沙中央大学学过法律、医学，后来转到该校波兰语言文学—历史系，一边学习，一边给人当家庭教师，过的是半工半读的清贫日子。是艰难时世和家庭环境磨砺了他的意志，孕育和锤炼了他的创作才华，造就了一个驰名寰宇的文坛大师。

显克维奇早在中学时代就写过不少优美动人的短篇习作，纵笔成文，锋芒初露。在大学学习期间他开始给报刊写文学评论，同时进行小说创作。一八七二年他的第一部中篇小说《徒劳》问世，接着出版了他的中篇小说集《沃尔希瓦皮包里的幽默故事》和《来自大自然和生活》，自此他便以小说家和新闻记者的双重身份立足于社会。一八七六年他作为《波兰报》的记者赴美进行两年多的采访，回国途中又到过西欧的一些国家。美国和西欧之行不仅大大扩展了他的视野，丰富了他的阅历，而且逐渐形成了他的民主主义世界观。作为记者，他为《波兰报》撰写了大量通讯报道，后来收集成《旅美书简》。在此期间他还创作了大量中短篇小说。这时的显克维奇风华正茂，从事小说创作已是自出机杼，成一家风骨，作品篇幅无论大小，俱臻绝妙，被誉为世界文学中短篇精品的“炭笔素描”。《为了面包》、《音乐迷杨科》、《灯塔看守》、《酋长》、《奥尔索》等都是出自这个时期。从总的来看，这个时期的作品涉及的题材很广，深入到波兰和作者曾耳闻目睹的美国社会生活的方方面面。在这些作品中，与显克维奇的其他作品一样，有痛苦的呼号，有愤怒的控诉，也有抗争的呐喊，但从未有过对占领者的谄媚，也没有发出过亡国者的绝望的哀鸣。百折不挠，宁死不屈，是显克维奇作品内容的一大特色。

他自一八八三年五月开始，用了五年多的时间连续发表了三部长篇历史小说：《火与剑》、《洪流》和《伏沃迪约夫斯基先生》。这

三部卷帙浩繁的巨著都以波兰十七世纪历史为题材。《火与剑》描写了平定在当时作为波兰贵族共和国领土组成部分的乌克兰土地上贵族赫米尔尼茨基的叛乱,《洪流》和《伏沃迪约夫斯基先生》分别反映了波兰抗击瑞典和土耳其入侵的战争。由于作品的故事情节和人物塑造前后连贯,统称显克维奇的三部曲。显克维奇用他那枝生花妙笔纵横驰骋,以一幅幅宏伟、壮阔的全景画般的场面再现了波兰那个时期的社会风貌,揭示了那些叱咤风云的民族英雄和人民大众为保卫祖国而血洒疆场、前仆后继的爱国主义精神以及他们彪炳千古的业绩,证明了伟大的波兰民族是不可征服的。一八九六年,显克维奇又完成了反映古罗马暴君尼禄覆灭的充满异国情调的长篇历史小说《你往何处去》,一九〇五年他因这部作品荣获诺贝尔文学奖。

自一八九七年二月至一九〇〇年三月,作家在报刊上连载发表《十字军骑士》。为写作这部小说,他几乎查阅了波兰和欧洲各国现存有关十字军骑士团的一切资料,深入钻研了波兰古代文献,而且还特地去当年十字军骑士团的都城马耳博克作过一番实地考察,使小说中描绘的骑士团大本营真切具体,历历如所见。

《十字军骑士》中涉及的历史背景十分深远。波兰民族于公元十世纪中叶建立了封建国家,公元九六六年皮亚斯特王朝第四代君主按拉丁仪式接受了基督教。十二世纪初国家出现封建分裂割据局面。在波兰的东北部、维斯瓦河和涅曼河之间,定居着信奉多神教的普鲁士人,他们由于和波兰人的宗教信仰不同,经常和波兰北部马佐夫舍公国的王公们发生战争。一二二六年马佐夫舍王公康拉德决定引进十字军东征时在耶路撒冷建立的德意志条顿骑士团,去征服普鲁士,并将赫乌姆诺割让给他们作为封地。骑士团征服普鲁士人后,迁来德意志移民,在该地区推行日耳曼化的政策。一二三四年罗马教皇宣布普鲁士为骑士团私产。一二三七年条顿骑士团与驻在波罗的海东岸的持剑骑士团合并,组成了强大的十

字军骑士团国家,定都马耳博克。骑士团国家得到德意志皇帝的支持,逐渐摆脱了马佐夫舍王公的控制,而且不断侵占波兰领土,威胁着波兰的安全,同时也占领了立陶宛的领土日姆兹,威胁着立陶宛的安全。一三二〇年瓦迪斯瓦夫·沃凯泰克加冕为波兰国王,在封建割据的基础上建立了波兰王国,一三五五年马佐夫舍的王公们承认了波兰国王的宗主权。一三七〇年波兰实现了与匈牙利王朝的联合,因为当时波兰皮亚斯特王朝的王统中断,由匈牙利安茹王朝有波兰王家血统的路易继承波兰王位。路易死后,他的幼女雅德薇嘉于一三八四年在克拉科夫加冕为波兰国王。为了抗击共同的敌人十字军骑士团,立陶宛大公雅盖沃决定与波兰联合,于一三八六年来到克拉科夫,按拉丁仪式接受了基督教的洗礼,取名瓦迪斯瓦夫,同雅德薇嘉结为伉俪,并加冕为波兰国王,称瓦迪斯瓦夫二世(一三八六一—一四三四)。这样就形成了力量强大的波兰—立陶宛联合王国,波兰历史上开始了雅盖沃王朝统治时期。一四〇九年春,在日姆兹爆发了反抗骑士团的大起义,得到雅盖沃的堂弟立陶宛大公维托尔德的支持,至一四一〇年七月十五日波兰—立陶宛联军和骑士团在格伦瓦尔德进行决战,骑士团几乎全军覆没。

小说中集中描写的是自一三九九年雅德薇嘉王后去世到一四一〇年格伦瓦尔德战役之间的十一年时间内,波兰人民饱受骑士团侵略之苦和奋起反抗,直到取得最后胜利的历程。作品的字里行间贯穿了波兰和立陶宛人民一百多年中反抗骑士团的艰苦卓绝的斗争,使小说中的画面既鲜明突出,又饱含着波澜壮阔的历史底蕴。

小说以尤兰德一家惨遭骑士团残害和马奇科叔侄的种种经历为主要线索,又设置了许多插曲和支线,交织成一个主次分明、脉络清晰、相互关联的结构网。作者的叙述错落有致,流畅自然,情节的展开时如蛟龙腾跃,江河奔涌,时而如清溪潺潺,充满了诗

情画意。整部作品曲折生动，高潮迭起。这种严密的构思和布局为一个主题服务，那就是全方位、多角度地展示十字军骑士团是波兰和立陶宛人民不共戴天的宿敌，消灭他们合乎天理，顺乎人情。

作家用他惯有的极其犀利的文笔，用令人毛骨悚然的画面和广阔的背景速写深刻地揭露了骑士团的贪婪、狡诈、凶残、狠毒和背信弃义的行径，他们即使在相对和平的时期也在边境地区频繁挑起战争，甚至袭击和绑架有恩于骑士团的马佐夫舍公国的王公，使尤兰德痛失爱妻。后来他们又用阴谋诡计劫持了尤兰德的爱女丹露霞，并把尤兰德骗到他们的城堡，进行令人发指的凌辱和折磨。尤兰德父女受骑士团摧残的事例非常典型，但决非个别现象，而是整个波兰和立陶宛民族遭受骑士团侵害的缩影。自从骑士团进入波兰以来，所到之处无不烧杀抢掠，留下一片焦土。骑士团城堡的路边和大门前，到处是挂着无辜者尸体的绞刑架，边境地区的波兰人“晚上上床睡觉的时候，总不知道明天一觉醒来是否会被戴上镣铐，是否会有把剑架到脖子上，或者屋顶上是否会着火”。是骑士团的疯狂侵略逼得波兰人忍无可忍，不得不进行一场全民族的反侵略战争。大战爆发之前，作家做了许多铺垫，渲染了一种“箭在弦上一触即发”、“山雨欲来风满楼”的紧张气氛。格伦瓦尔德战役更是写得有声有色，如飙发电举，气贯长虹。骑士团倾巢出动，且有罗马教皇、德意志皇帝和各西方国家封建主的支持，兵多将广，气势逼人，而波兰—立陶宛联军则是正义之师，为保家卫国而敌忾同仇，鹰扬虎视，风驰霆击，终于把骑士团这样不可一世的强敌打得落花流水，取得了辉煌的胜利。书中对格伦瓦尔德鏖战的描绘是波兰文学中少见的大气磅礴、宏伟壮丽的战争画面，它把小说的情节推向了高潮，充分显示了波兰人民赤心忠烈保江山的英雄本色。

《十字军骑士》在塑造人物形象方面较诸三部曲有许多新颖之处。在这部作品里王公贵胄和决定国家民族命运的将帅都是陪衬



人物，其主要人物之一尤兰德不过是位边境小城堡的主人，而马奇科叔侄又都是门第不高的小贵族，是“除了荣誉什么也没有”的普通骑士。他们来自民间，世世代代深受骑士团侵略之苦。马奇科曾中了骑士团的暗箭差点丧命，兹贝什科因为骑士团而差点丢掉脑袋，后来他新婚的妻子又被骑士团折磨致死，因此他们对敌人的仇恨就特别强烈。他们个人的命运和祖国的命运休戚相关，他们参加保卫祖国的战争既出于民族大义，也有个人的原因，因为他们都曾向骑士团的要员挑战决斗，却找不到机会，是在卫国战争凯歌高奏之时他们才找到仇人利希滕施泰因，得以报仇雪耻。

显克维奇塑造人物笔墨灵隽，得其神似，众多人物的风韵情致，皆于作品中呼之欲出。马奇科见多识广，精明强干，既是位刚强勇敢的赳赳武夫，又是位很有爱心的忠厚长者，由于他的家族几乎被骑士团的战祸灭绝，所以特别关心家族的绵延，对一线单传的侄儿兹贝什科爱护备至。马奇科有点贪财，心里的小算盘不少，可这一切都不是为了他自己，而是为了他钟爱的侄子，为了他的家族兴旺，光耀门庭。兹贝什科是作家用浓墨重彩描绘的一个人物，但作家没有把他塑造成三部曲中的那类一出场便同时具有丰富的生活斗争经验和多方面军事才能的英雄，而是展示了一个年轻骑士的成长过程，因而这个形象就显得更加丰满，也更为有血有肉。他初出场时十八岁，英姿迈往，也带有几分稚气。他心地十分单纯，丹露霞是他生平遇到的第一个纯真无邪的漂亮姑娘，一见倾心是很自然的事，姑娘的身世触动了他的正义感，加深了他对骑士团的仇恨。由于他年轻幼稚，血气方刚，急于为丹露霞的母亲复仇，莽撞地向作为骑士团觐见波兰国王的使者的利希滕施泰因发动了攻击，犯下了死罪，是丹露霞从断头台上救下了他。他对丹露霞的爱和忠诚是基于对理想的完美的追求和钦慕，基于对救命之恩的感激和对骑士习俗的尊重。等他回到故乡，与童年的好友雅金卡重逢，这姑娘的热情大胆、美丽和善良引起了心灵的颤动，可以说，

这才是真正的青年男女之间两性相互吸引的爱恋。但是他看重爱情的专一，还是义无反顾地离开雅金卡去寻找丹露霞，并且与她结了婚。他为了实现对丹露霞的誓言，置个人安危于度外；为了寻找被骑士团劫持的妻子，他历尽了千辛万苦，也变得日益成熟。在许多王府骑士都不敢与气焰嚣张的罗特格尔决斗的时候，是他挺身而出，表现出了非凡的勇气和武功，把训练有素的十字军骑士劈死于斧下。在马耳博克的比武中，他一连摔下十二个十字军骑士，本来可以轻易战胜大团长的兄弟，却反而扶了他一把，没让他从马上摔下当众出丑。兹贝什科以自己的骑士气度赢得了大团长的好感，使他得以在骑士团管辖的城堡通行无阻地寻找妻子，说明他经过生活和苦难的磨练，已经成了一个既有胆略又颇有斗争经验的骑士。兹贝什科是作家笔下的一个高度理想化的人物，不仅被赋予美如冠玉的外貌，也被赋予了高尚的心灵。但作家并没有使这个人物脱离生活的根基——他是个有七情六欲的凡人，而不是一位不食人间烟火的天神。

对尤兰德和齐格弗雷德·德·劳夫这两个人物形象的塑造，反映了显克维奇的基督教伦理道德观。尤兰德是位勇武过人的骑士，为报杀妻之仇，他砍杀十字军骑士形同割草，以致骑士团不仅对他恨之入骨，而且闻风丧胆。他为了拯救爱女，不惜牺牲自己的一切，单人独骑深入虎穴。他在肉体和精神上都受到十字军骑士团无以复加的骇人听闻的残害，可是他最后却释放了兹贝什科费了九牛二虎之力才抓到手的、摧残他本人和丹露霞的十恶不赦的元凶德·劳夫，这完全是出于基督教的恕道。作家按基督教的道德准则，让他在忏悔中度过余生，死后升入天堂；而不给干尽坏事的德·劳夫以忏悔赎罪的机会，让他上吊自杀，死后灵魂永坠地狱。

《十字军骑士》不仅完美地实现了显克维奇写历史小说在于表现“伟大的事件”、“伟大的人物”、“伟大的性格”和“伟大的牺牲”的创作意图，也展现出了一幅幅色彩斑斓的波兰中世纪社会习俗风

情画，众多人物活跃在宫廷、王府、城堡、森林、城镇、乡村、庄园、驿馆和酒店，从不同的角度，全面、生动地再现了那个时代波兰的社会、政治、经济和军事制度，揭示了丰富的社会习俗和民间的信仰、传说、民歌、民谣，有的场面绚丽多姿，有的场面既富有娱乐性又富有惊险性，也有些场面充满了传奇色彩。在小说的开头，作家就描写了一种新奇而又富有诗意的古老习俗，对兹贝什科行将受刑的断头台写得阴森恐怖，广场上和街道上聚集的人群都以为这年轻人必死无疑，但就是那跟法律一样有效的习俗惯例使他化险为夷。这种把主人公的命运和民族的古老习俗相结合的描写，使作品平添了一重古朴的韵味，也使情节的发展瞬息万变，吸引着读者去关注主人公命运的变迁。

这里奉献给读者的《十字军骑士》译本，是我国直接从波兰文原著译出的第一个中译本。本书在翻译和出版过程中，曾经袁汉镛先生校阅译文，在此特向他表示衷心感谢。

**易丽君**

一九九五年九月 北京

# 目 录

## 第一部

第一章·····	3
第二章·····	17
第三章·····	36
第四章·····	48
第五章·····	70
第六章·····	106
第七章·····	131
第八章·····	141
第九章·····	149
第十章·····	156
第十一章·····	172
第十二章·····	187
第十三章·····	195
第十四章·····	202
第十五章·····	210
第十六章·····	218
第十七章·····	228
第十八章·····	237

第十九章	243
第二十章	274
第二十一章	291
第二十二章	300
第二十三章	312
第二十四章	324
第二十五章	330
第二十六章	350
第二十七章	363
第二十八章	373
第二十九章	381
第三十章	384
第三十一章	402
第三十二章	405

## 第二部

第一章	421
第二章	434
第三章	443
第四章	452
第五章	456
第六章	468
第七章	478
第八章	495
第九章	511
第十章	525
第十一章	536

第十二章	571
第十三章	576
第十四章	581
第十五章	592
第十六章	596
第十七章	602
第十八章	612
第十九章	619
第二十章	628
第二十一章	635
第二十二章	644
第二十三章	654
第二十四章	667
第二十五章	680
第二十六章	689
第二十七章	697
第二十八章	704
第二十九章	707
第三十章	715
第三十一章	727
第三十二章	739
第三十三章	748
第三十四章	758
第三十五章	769
第三十六章	774
第三十七章	777
第三十八章	780
第三十九章	785

第四十章	789
第四十一章	796
第四十二章	801
第四十三章	809
第四十四章	814
第四十五章	819
第四十六章	823
第四十七章	828
第四十八章	834
第四十九章	845
第五十章	858
第五十一章	862
第五十二章	893

# 第一 部



